

時間	英訳	和訳
3s	MERLE: That's right. You heard me, bitch.	その通りです。聞こえただろ。
7s	You got a problem? Bring it on if you're man enough,	問題があるのか？お前が十分な男なら、それを持ってこい。
10s	or take it up the chain if you're a pussy.	お前が腰抜けなら 鎖で縛れ
14s	You heard me, you pussy-ass noncom bitch. You ain't deaf.	そこのアホ下士官だよ 聞こえてんだろ
19s	Take it up the damn chain of command	命令なんぞ クソ食らえってんだ
22s	or you can kiss my lily-white ass.	さもないと、俺の尻にキスすることになるぞ。
26s	(LAUGHS) That's right. That's what I said. You heard me.	(笑) その通りです。それは私が言ったことです。あなたは私の話を聞いた。
30s	And then this idiot, he takes a swing, you know, and well... (LAUGHS HYSTERICALLY)	そして、このバカは、一振りして、まあ...(大爆笑)
38s	Oh, you should've seen the look on his face	俺があいつの前歯を殴った時のあいつの顔を見るべきだったな。
41s	when I punched out his front teeth.	私が彼の前歯を打ち抜いた時の彼の顔を見るべきだったわね。
45s	Yeah, five of 'em.	ああ、5本もね。
47s	Pow! Pow! Just like that.	パーン! パーン! パーン! と。そんな感じで
53s	Oh, God.	何てこった
54s	Sixteen months in the stockade...	宮巢で16ヶ月...
57s	Oh, that's what them teeth cost me.	ああ、その歯は俺を犠牲にしたんだ
1:03	That was...	それは...
1:05	That was hard time,	辛い時期だった
1:08	but by God, it was worth every minute of it	しかし、神に誓って、すべての分に価値があった
1:12	just to see that prick spit his teeth out on the ground.	奴が歯を地面に吐き出すのを見るだけでも
1:19	Yes, sir, worth every minute.	そうです、毎分の価値があります
1:44	Oh, no.	ああ、ダメだ
1:45	No, no! No, no! No, no!	やめてくれ! 駄目だ! やめてくれ!
1:48	(GRUNTING) God! God! No, no!	(神様! 神様! やめて!
1:54	No, no, merciful Christ! No, no! No, no!	いやだ、いやだ、慈悲深いキリストよ! やめてくれ! やめてくれ!
1:57	God, help me! God!	神よ、助けてください! 神様!
2:00	God! Jesus, please!	神様! 神様、お願いします!
2:03	Jesus, please! Help me! Come on now!	神様、お願いします! 助けてくれ! 早くしてくれ!
2:06	Help me!	助けてくれ!
2:21	(CRYING) No, Jesus. Jesus.	神よ 頼む
2:31	Please. I didn't behave, I know.	お願いだから 行儀が悪かったのは分かっています。
2:35	I know I'm being punished. I know. I...	罰を受けているのは分かっています 分かっています I...
2:39	Oh, I deserve it. I deserve it. I've been bad.	ああ、私はそれに値する。私はそれに値する。私が悪かった。
2:46	Help me now. Show me the way.	助けてくれよ。道を示してください。
2:48	Go on, tell me what to do. Tell me. Tell me. (CRYING)	どうしたらいいのか教えてください。教えてください
3:07	That's okay.	それでいいわ

3:09	MERLE: Never you mind, silly Christ boy.	気にするな、愚かなキリスト少年よ。
3:12	I ain't begged you before. I ain't gonna start begging now.	頼んだこともないし 今更、お願いするつもりもない。
3:17	I ain't gonna beg you now!	おねだりなんかしないわよ!
3:20	Don't you worry about me begging you ever!	今までのようにおねだりしないから安心してね!
3:23	I'll never beg you!	乞わないよ!
3:25	I ain't gonna beg you! I never begged you before.	乞食なんかしねえよ 今まで一度もお願いしたことはありません。
4:17	Best not to dwell on it. Merle got left behind.	深く考えないほうがいい メルルは取り残された
4:23	Nobody's gonna be sad he didn't come back...	彼が戻ってこなくても誰も悲しむことはない...
4:27	Except maybe Daryl.	たぶんダリルを除いて
4:29	-Daryl? -His brother.	-ダリル? -彼の弟だよ
4:44	At least somebody's having a good day.	少なくとも誰かは楽しい日を過ごしてるわね
5:01	Baby, the more you fidget, the longer it takes. So don't, okay?	そわそわすればするほど 時間がかかるんだ だからやめて、いい?
5:04	-I'm trying. -Well, try harder.	-やってるよ。-もっと頑張れよ
5:07	SHANE: If you think this is bad, wait till you start shaving.	これが悪いことだと思うなら、ヒゲを剃り始めるまで待ってください。
5:10	That stings.	チクチクするぞ。
5:12	That day comes, you'll be wishing for one of your mama's haircuts.	そのうち、ママの髪型にしたいと思うようになるよ。
5:16	-I'll believe that when I see it. -(SHANE CHUCKLES)	-それを見たら信じますよ。-(シェーンは笑う)
5:18	I'll tell you what, you just get through this with some manly dignity	男としての威厳を持って これを乗り切ればいいんだ
5:21	and tomorrow I'll teach you something special.	明日は特別なことを教えてやるよ
5:25	I will teach you to catch frogs.	カエルの捕り方を教えよう
5:27	-I've caught a frog before. -I said frogs. Plural.	-僕はカエルを捕まえたことがあります。-カエルと言ったんだ。複数形だ
5:31	And it is an art, my friend. It is not to be taken lightly.	これは芸術なんだよ 軽く考えてはいけない。
5:34	There are ways and means few people know about and...	誰も知らない方法や手段があるんだ
5:38	I'm willing to share my secrets.	喜んで秘密を共有します
5:42	Oh, I'm a girl. You talk to him.	私は女の子よ 彼と話してみて
5:44	(CHUCKLES) It's a one-time offer, bud, not to be repeated.	(一度限りの申し出だ、二度としないでくれ。
5:48	-Why do we need frogs, plural? -LORI: Hmm?	-なぜカエルの複数形が必要なんだ? -ロリー: ん?
5:52	-You ever eat a frog's legs? -Ew!	-カエルの足を食べたことある? -えっ!
5:54	-No, yum! -No, he's right. Ew!	-いや、うまい! -いや、彼の言うとおりだよ。えー!
5:56	(CHUCKLES) When you get down to that last can of beans, you're gonna be loving those frog legs, lady.	(豆の缶詰が無くなったら カエルの足が食べたくなるよ お嬢さん
6:01	I can see it now, "Shane, do you think I could have a second helping, please?"	"シェーン おかわりしてもいい?"

6:04	- "Please? Just one?" -Yeah, I doubt that.	- "お願い？1つだけ？" -それはどうかな？
6:07	(CHUCKLES) Don't listen to her, man.	(彼女に耳を貸すなよ
6:09	You and me, we'll be heroes. We'll feed these folks	君と僕はヒーローになるんだ。この人たちに食べさせるんだ
6:11	Cajun-style Kermit legs.	ケージャンスタイルの カーミットの脚を
6:13	I would rather eat Miss Piggy.	ミス・ピギーの方がマシだ
6:16	-Yes, that came out wrong. -(SHANE LAUGHS)	-そうだね、出だしが悪かったね。-(シェーンの笑い声)
6:18	SHANE: Heroes, son, spoken of in song and legend.	英雄たちよ 息子よ 歌と伝説の中で語られるものだ
6:21	You and me, Shane and Carl.	あなたと私、シェーンとカールです。
6:27	SHANE: Talk to me, Dale!	シェーン：話してくれよ、デール！
6:30	Can't tell yet.	まだわかりません。
6:36	Is it them? Are they back?	それは彼らですか？戻ってきたのか？
6:41	DALE: I'll be damned.	驚いたな
6:43	-AMY: What is it? -A stolen car is my guess.	-どうしたの？-盗難車だと思います。
6:58	-Holy crap. Turn that damn thing off! -I don't know how!	-何てこった。そいつの電源を切れ！-やり方がわからん！
7:01	-Pop the hood, please. -My sister Andrea...	-ボンネットを開けてください。-妹のアンドレアが...
7:03	Would you pop the damn hood, please? Pop the damn hood, please!	ボンネットを開けてくれないか？ボンネットを開けてくれ！
7:05	-Yeah, yeah, yeah, yeah! Okay! -Is she okay? Is she all right?	-ええ、ええ、ええ、ええ！彼女は大丈夫ですか？彼女は大丈夫なのか？
7:07	-She's okay! She's okay! -Is she coming back?	-彼女は大丈夫だ 彼女は大丈夫だ！-彼女は戻ってくるのか？
7:11	GLENN: Yes! AMY: Why isn't she with you?	なぜ彼女はあなたと一緒にいないの？
7:12	-Where is she? She's okay? -GLENN: Yes!	-彼女はどこにいるの？彼女は大丈夫なの？-
7:15	Yeah, fine. Everybody is.	ああ、大丈夫だよ。みんな元気だよ
7:18	Well, Merle not so much.	メルルはそうでもないが
7:20	Are you crazy, driving this wailing bastard up here? Are you trying to draw every walker for miles?	この泣き虫野郎をここまで連れてくるなんて正気か？数マイル先のウォーカーまで引き寄せる気か？
7:24	-I think we're okay. -You call being stupid okay?	-俺たちは大丈夫だと思うぜ -バカなことをしてもいいのか？
7:27	DALE: Well, the alarm was echoing all over these hills. Hard to pinpoint the source.	警報はこの丘に響いていましたが 出所を特定するのは難しい
7:31	I'm not arguing. I'm just saying.	議論しているわけではない。言ってみただけだ
7:33	It wouldn't hurt you to think things through a little more carefully next time, would it?	次はもう少し慎重に物事を考えてもいいんじゃないかな？
7:37	Sorry.	すみません
7:40	Got a cool car.	カッコいい車を手に入れたね。
7:54	Come meet everybody.	みんなに会いに来てね。
8:03	-Amy. -(CRIES) Andrea.	-エイミー。-(泣く) アンドレア
8:12	You scared the shit out of me.	脅かさないでよ
8:23	Told you I'd be back, didn't I?	戻ってくると言っただろう？

8:33	DALE: You are a welcome sight.	よく来てくれた。
8:36	I thought we had lost you folks for sure.	君達を見失ったと思っていたよ
8:39	How'd y'all get out of there, anyway?	どうやって出てきたんだ？
8:41	-New guy... He got us out. -SHANE: New guy?	-新人が... 新入りだ -新入り？
8:44	MORALES: Yeah, crazy vato just got into town.	狂った奴が町に来たんだよ
8:46	-Hey, helicopter boy! Come say hello. - (TRUCK DOOR SHUTS)	-やあ、ヘリコプター・ボーイ！挨拶に来いよ -(トラックのドアが閉まる)
8:52	MORALES: The guy's a cop like you.	その男はあなたと同じ警官です。
9:16	Dad! Dad!	パパ！パパ！
10:01	RICK: Disoriented.	混乱しています
10:03	I guess that comes closest.	それが一番近いと思う
10:05	Disoriented.	混乱している
10:09	Fear, confusion, all those things but... (THUNDER RUMBLING)	恐怖、混乱、それらすべてのものが... (雷が鳴る)
10:13	Disoriented comes closest.	混乱が一番近いですね
10:16	Words can be meager things. Sometimes they fall short.	言葉は貧弱なものです。時には言葉が足りなくなることもあります。
10:21	RICK: I felt like I'd been ripped out of my life and put somewhere else.	自分の人生から切り離され、別の場所に置かれたように感じました。
10:27	For a while I thought I was trapped in some coma dream,	しばらくの間、自分は昏睡状態の夢の中に閉じ込められていると思った。
10:31	something I might not wake up from ever.	一生目が覚めないかもしれない
10:36	Mom said you died.	ママはあなたが死んだと言っていました。
10:42	She had every reason to believe that.	彼女にはそう信じるだけの理由があった。
10:45	Don't you ever doubt it.	疑ってははいけませんよ。
10:49	LORI: When things started to get really bad,	事態が悪化し始めたとき、病院では
10:51	they told me at the hospital that	病院で言われました。
10:53	they were gonna medevac you and the other patients to Atlanta,	病院では、あなたと他の患者をアトランタに救急搬送すると言われました。
10:58	and it never happened.	しかし、それは実現しませんでした。
11:00	Well, I'm not surprised after Atlanta fell.	アトランタが陥落しても不思議ではありませんでした。
11:04	And from the look of that hospital, it got overrun.	そして、その病院の様子から、蹂躪された。
11:07	Yeah, looks don't deceive. I barely got them out,	ああ、見た目には騙されない。辛うじて脱出できました。
11:11	you know? I can't tell you how grateful I am to you, Shane.	そうだろ？君には感謝の気持ちしかないよ、シェーン。
11:16	RICK: I can't begin to express it.	表現しきれません。
11:20	There go those words falling short again. Paltry things.	また言葉が足りなくなってしまうました。些細なことだけど。
11:34	Hey, Ed, you want to rethink that log?	エド、丸太の件は考え直したほうがいいぞ？
11:37	It's cold, man.	寒いからな
11:42	The cold don't change the rules, does it?	寒くてもルールは変わらないよな？
11:46	Keep our fires low, just embers, so we can't be seen from a distance, right?	遠くから見られないように 炎を小さくしておけばいいんだろ？
11:49	I said it's cold. You should mind your own business for once.	寒いって言ってるだろ。一度くらい自分のことを気にしてみたら？

12:04	Sure you want to have this conversation, man?	本当にこの会話をしたいのか、男？
12:09	Go on. Pull the damn thing out. Go on!	続けるよ。抜いてくれよ。早く！
12:33	Hey, Carol, Sophia, how are y'all this evening?	キャロル、ソフィア、今晚はどうだい？
12:35	-Fine. We're just fine. -SHANE: Okay.	-元気よ 元気だよ -よし
12:39	-I'm sorry about the fire. -SHANE: No, no, no. No apology needed.	-火事のことには残念だったわね - いや、いや、いや、いや。謝罪の必要はありません。
12:44	Y'all have a good night, okay?	皆さん、おやすみなさい、いいですか？
12:46	Thank you.	ありがとうございました。
12:48	I appreciate the cooperation.	協力に感謝します
13:00	DALE: Have you given any thought to Daryl Dixon?	ダリルのことを考えてくれたか？
13:03	He won't be happy to hear his brother was left behind.	弟が置き去りにされたと聞いたら、彼は喜べないだろう。
13:06	I'll tell him. I dropped the key. It's on me.	俺が話すよ 鍵を落とした俺のせいだ
13:08	I cuffed him. That makes it mine.	彼に手錠をかけた俺のものだ
13:10	GLENN: Guys, it's not a competition. I don't mean to bring race into this,	みんな、これは競争ではない。人種を持ち込むつもりはありません。
13:13	but it might sound better coming from a white guy.	白人が言うと聞こえがいいかもしれませんが
13:18	I did what I did.	僕は僕のしたことをした。
13:21	Hell, if I'm gonna hide from him.	彼から隠れるつもりなら
13:22	-We could lie. -Or tell the truth.	-嘘をつくか -それとも真実を話すか
13:26	Merle was out of control.	メルルは手に負えなかった
13:27	Something had to be done or he'd have gotten us killed.	何かしなければ 私たちは殺されていたかもしれない
13:31	Your husband did what was necessary.	あなたの夫は必要なことをしたのよ
13:33	And if Merle got left behind, it is nobody's fault but Merle's.	もしメルルが置き去りにされたとしてもそれは誰のせいでもなくメルルのせいだ
13:37	And that's what we tell Daryl?	それをダリルに伝えればいいの？
13:41	I don't see a rational discussion to be had from that, do you?	合理的な議論ができるとは思えないが？
13:48	Word to the wise... We're gonna have our hands full when he gets back from his hunt.	賢者の言葉として... 彼が狩りから戻ってきたら俺たちは手一杯になるだろうな
13:56	T-DOG: I was scared and I ran.	俺は怖くて逃げたんだ。
13:59	I'm not ashamed of it.	それを恥じてはいない。
14:00	We were all scared. We all ran. What's your point?	みんな怖かったんだ みんな逃げたんだ 何が言いたいんだ？
14:03	I stopped long enough to chain that door.	私はドアにチェーンをかけるのに十分な時間立ち止まりました。
14:08	Staircase is narrow. Maybe half a dozen geeks can squeeze against it	階段は狭い。一度に6人のオタクが押し付けられるのは
14:12	at any one time. It's not enough to break through that...	一度に6人のオタクが押し付けられる。それを突破するには...
14:16	Not that chain, not that padlock.	鎖でも南京錠でもない
14:20	My point, Dixon's alive	私が言いたいのは、ディクソンが生きていて
14:23	and he's still up there, handcuffed on that roof.	彼はまだ屋上で手錠をかけられている

14:28	That's on us.	それは我々の責任だ
14:42	I found you, didn't I?	お前を見つけたんだよな?
14:47	I love you, Dad.	愛してるよ, 父さん
14:51	I love you, Carl.	愛してるよ, カール
15:31	I found you both.	二人とも見つけたよ
15:39	I knew I would.	そうだろうと思っていたよ
15:42	You're getting cocky now, a little bit.	少し生意気になったかな?
15:45	No, no, I knew.	いやいや、わかってたよ。
15:49	Walking into our home, finding an empty house,	家に入ると空っぽの家があって
15:52	-both of you gone. -I'm so sorry.	-二人ともいなくなっていた。-本当にごめんなさい。
15:54	I knew you were alive.	君が生きていることは分かっていた
15:59	How?	どうやって?
16:02	The photos were gone,	写真がなくなっていました。
16:05	all our family albums.	家族のアルバムも
16:29	I told you so.	だから言ったでしょう
16:31	Now you're getting cocky, huh? A lot.	生意気になったかな? たくさんね
16:48	It belongs in here.	ここにあるはずだ
16:56	Baby, I really thought I would never see you again.	もう二度と会えないと思っていたよ。
17:03	I'm so sorry...	本当にごめんなさい...
17:06	For everything.	すべてに
17:11	I feel like... When you were in the hospital, I just...	私は... あなたが入院していた時、私はただ...
17:15	I wanted to take it all back...	全てを取り戻したかった...
17:17	The anger and the bad times. But the mistakes...	怒りや悪い時も でも失敗も...
17:25	Maybe we got a second chance.	私たちは2度目のチャンスを得たのかもしれない。
17:27	Not many people get that.	それを得られる人はあまりいません。
17:46	I wondered where that went.	それがどこに行ったのか気になった。
17:49	Do you want it back?	取り戻したいですか?
17:53	Of course.	もちろんだよ
18:39	He won't wake up.	彼は目を覚まさない
19:42	-Morning. -MAN: Morning.	-おはようございます。-おはようございます。
19:49	-CAROL: Morning. -Morning.	-おはようございます -お早うございます
19:51	They're still a little damp. The sun'll have 'em dry in no time.	まだ少し湿っていますが お日様に当てれば すぐに乾きますよ
19:53	-You washed my clothes? -Well, best we could.	-私の服は洗ったの?
19:56	Scrubbing on a washboard ain't half as good as my old Maytag back home.	洗濯板で洗っても 家の洗濯機にはかなわないよ
20:00	That's very kind. Thank you.	優しいですね。ありがとうございます。
20:05	-(TOOLS CLANGING) -Look at 'em.	-見ろよ。
20:08	Vultures.	ハゲタカだ
20:10	Yeah, go on, strip it clean.	さあ 掃除してくれ
20:11	Generators need every drop of fuel they can get.	発電機には一滴の燃料も必要だ
20:13	Got no power without it. Sorry, Glenn.	これがないとパワーが出ない ごめんよ Glenn。

20:17	Thought I'd get to drive it at least a few more days.	あと数日は運転できると思ったんだがな
20:20	Maybe we'll get to steal another one someday.	いつかまた別の車を盗めるかもしれないな
20:27	Morning, Officer.	おはようございます、お巡りさん。
20:35	You sleep okay?	よく眠れましたか？
20:38	Better than in a long time.	久しぶりによく眠れたよ
20:42	Well, I didn't want to wake you. I figured you could use it.	起こしたくなかったんだが 使ってくれると思ったんだ
20:48	-God. What? -I've been thinking...	-神よ。考えていたんだが...
20:51	About the man we left behind.	残してきた男のことを...
20:56	You're not serious.	マジかよ
21:06	Water's here, y'all. Just a reminder to boil before use.	水が来たぞ 使う前に沸騰させることを忘れずに
21:17	Are you asking me or telling me?	尋ねているのか、教えているのか？
21:20	-Asking. -Well, I think it's crazy.	-尋ねている。-おかしいと思うけどね
21:22	I mean, I think it is just the stupidest way -to break your... -(WOMAN SCREAMS)	つまり、最も愚かな方法で、あなたを... -(女性の悲鳴)
21:25	CARL: Mom! LORI: Carl?	カール：ママ！カール？
21:28	-CARL: Dad! -LORI: Baby!	-カール：パパ！
21:29	GIRL: Momma! Mommy! GLENN: Rick!	女：ママ！ママ！リック！
21:32	LORI: Carl! Carl! Baby!	LORI：カール！カール！赤ちゃん！
21:36	-Mommy! -You're okay! I've got him. I've got him.	-ママ！-大丈夫だよ！掴んだわ 掴んだ
21:39	-Nothing bit you? Nothing scratched you? -No, I'm okay.	-何も噛まれなかった？引っ搔かれなかった？-いや、大丈夫だよ。
22:37	It's the first one we've had up here.	ここでは初めてだよ
22:39	They never come this far up the mountain.	こんな山奥まで来ることはない。
22:41	Well, they're running out of food in the city, that's what.	街の食料が尽きたんだろうな
23:05	DALE: Oh, Jesus. DARYL: Son of a bitch.	何てこった この野郎！
23:10	That's my deer!	俺の鹿だ！
23:14	Look at it. All gnawed on by this filthy, disease-bearing, motherless	見るよ この不潔な病気持ちに
23:16	poxy bastard!	不潔で病気持ちで母親のいない 哀れな野郎が！
23:20	Calm down, son. That's not helping.	落ち着け、息子よ それは助けにならない
23:22	What do you know about it, old man? Why don't you take that stupid hat and go back to On Golden Pond?	何を知っているんだ 爺さん？その帽子を取って "黄金の池"に戻ったらどうだ？
23:27	I've been tracking this deer for miles.	この鹿を何マイルも追跡したんだ
23:30	Gonna drag it back to camp, cook us up some venison.	キャンプに連れて行って 鹿肉を料理するつもりだ
23:33	What do you think? Do you think we can cut around this chewed up part right here?	どう思う？この噛み砕かれた部分を 切り離せると 思うか？
23:37	I would not risk that.	そんなリスクは冒せません
23:39	(SIGHS) That's a damn shame.	(それは残念ですね。
23:42	I got some squirrel, about a dozen or so.	1ダースほどのリスを手に入れました。
23:45	That'll have to do.	それを使えばいい。
23:51	Oh, God.	おお、神よ。
23:54	Come on, people. What the hell?	さあ、みんな。何なんだ？
24:03	It's gotta be the brain.	脳みそのせいだな

24:06	Don't y'all know nothing?	みんな何も知らないのか?
24:15	Merle!	マール!
24:18	Merle! Get your ugly ass out here!	マール! その醜いケツをここに持ってくるんだ!
24:23	I got us some squirrel!	リスを捕まえたぞ!
24:25	Let's stew 'em up.	煮込もうぜ
24:27	SHANE: Daryl, just slow up a bit. I need to talk to you.	ダリル, 少しはゆっくりしてくれよ 話があるんだ。
24:33	About what?	何について?
24:36	-About Merle. -There was a...	-メルルのことだよ -あることがあって...
24:39	There was a problem in Atlanta.	アトランタで問題が発生した
24:49	He dead?	死んだのか?
24:52	SHANE: We're not sure.	確信はないが
24:54	He either is or he ain't!	死んだのか死んでないのか!
24:56	No easy way to say this, so I'll just say it.	簡単には言えないから、言っておくわね。
24:59	-Who are you? -Rick Grimes.	-あなたは誰ですか? -リック・グライムス
25:02	Rick Grimes, you got something you want to tell me?	リック・グライムス 何か言いたいことがあるのか?
25:05	Your brother was a danger to us all,	君の弟は我々にとって危険な存在だった
25:07	so I handcuffed him on a roof, hooked him to a piece of metal.	だから屋上で手錠をかけて金属片に繋いだ
25:10	He's still there.	彼はまだそこにいる
25:13	Hold on. Let me process this.	待ってくれ 整理させてください。
25:16	You're saying you handcuffed my brother to a roof and you left him there?	弟に手錠をかけて放置したと?
25:21	Yeah.	そうだ
25:29	T-DOG: Watch the knife!	ナイフを見る!
25:37	DARYL: You'd best let me go!	解放してくれ!
25:38	Nah, I think it's better if I don't.	解放しない方がいいと思うよ
25:41	(GRUNTING) Choke hold's illegal.	(首絞めは違法だからな
25:42	SHANE: You can file a complaint.	苦情を申し立てることができますよ。
25:44	Come on, man. We'll keep this up all day.	いい加減にしるよ。一日中、この状態が続きます。
25:47	I'd like to have a calm discussion on this topic. Do you think we can manage that?	冷静な議論をしたいのですが そんなことができると思いますか?
25:52	Do you think we can manage that?	私たちにそれができると思いますか?
26:00	What I did was not on a whim.	私がしたことは気まぐれではありません。
26:03	Your brother does not work and play well with others.	あなたのお兄さんは、仕事も遊びも上手にできません。
26:06	It's not Rick's fault. I had the key.	リックのせいではありません。鍵を持っていたのに
26:10	-I dropped it. -You couldn't pick it up?	-落としてしまった。-拾えなかったのか?
26:13	Well, I dropped it in a drain.	まあ、排水溝に落としたんだけどね。
26:23	If it's supposed to make me feel better, it don't.	気休めにしかならんが...
26:25	T-DOG: Maybe this will. Look, I chained the door to the roof so the geeks couldn't get at him...	これはどうかな? オタクたちが彼に近づけないように ドアを屋根に鎖でつないでおいたんだ
26:30	-With a padlock. -It's gotta count for something.	-南京錠でね -南京錠で
26:39	Hell with all y'all! Just tell me where he is	お前ら全員地獄に落ちろ! 彼がどこにいるのか教えてください。



26:43	so that I can go get him.	どこにいるか教えてくれれば助けに行くのに
26:45	LORI: He'll show you.	彼が案内してくれるよ。
26:47	Isn't that right?	そうだろう？
26:55	I'm going back.	私は戻ります。
27:11	So that's it, huh? You're just gonna walk off? Just to hell with everybody else?	それでいいのか？このまま帰ってしまうのか？他のみんなと一緒に？
27:16	I'm not saying to hell with anybody... Not you, Shane, Lori least of all.	誰も地獄とは言っていない... 君もシェーンもローリもだ
27:21	SHANE: Tell her that.	彼女にそう言ってやれよ
27:23	She knows.	彼女は知ってる
27:26	Well, look, I... I don't, okay, Rick? So could you just...	いいか、俺は... 俺は違うんだ、いいか、リック？頼むから...
27:30	Could you throw me a bone here, man? Could you just tell me why?	俺を助けてくれないか？理由を教えてくれないか？
27:33	Why would you risk your life for a douche bag like Merle Dixon?	なぜメルル・ディクソンのようなクソ野郎のために命を賭けるんだ？
27:35	-Hey, choose your words more carefully. -No, I did.	-もっと慎重に言葉を選んでくれよ -いや、言ったさ。
27:38	Douche bag's what I meant. Merle Dixon...	そうじゃなくて, "Douche bag "の意味だよ マール・ディクソン...
27:41	The guy wouldn't give you a glass of water if you were dying of thirst.	喉が渴いていても 水を一杯もくれない奴だ
27:44	What he would or wouldn't do doesn't interest me. I can't let a man die of thirst... Me.	彼が何をしようとしまいと 私には関係ない 渴いている人を死なせるわけにはいかない... 私が。
27:48	Thirst and exposure.	喉の渴きと露出。
27:51	We left him like an animal caught in a trap. That's no way for anything to die, let alone a human being.	我々は彼を罠にかかった動物のように放置した。人間どころか、何者にもできない死に方だ。
27:57	So you and Daryl, that's your big plan?	あなたとダリルで大きな計画を立てているの？
28:04	Oh, come on.	勘弁してくれよ
28:05	You know the way. You've been there before... In and out, no problem. You said so yourself.	あなたは道を知っている。前に行ったことがあるはずだ... 入ったり出たり、問題ない。自分でそう言ったじゃないか
28:11	It's not fair of me to ask, I know that, but I'd feel a lot better with you along.	私が頼むのはフェアじゃないけど あなたと一緒にいた方がずっと気分がいいわ
28:14	I know she would, too.	彼女もそうでしょう。
28:17	That's just great. Now you're gonna risk three men, huh?	それはよかった 今度は3人の男を危険にさらすのか？
28:19	-Four. -(SCOFFS)	-4人だ -
28:22	My day just gets better and better, don't it?	俺の一日はどんどん良くなっていくんだな。
28:24	T-DOG: You see anybody else here stepping up to save your brother's cracker ass?	弟の尻拭いをする奴はいないのか？
28:28	Why you?	なぜお前が？
28:29	T-DOG: You wouldn't even begin to understand.	お前には理解できないだろうな
28:31	-You don't speak my language. -That's four.	-俺の言葉は通じないんだ -これで4人だ

28:33	It's not just four. You're putting every single one of us at risk.	ただの4人じゃない 我々全員を危険にさらしている
28:37	Just know that, Rick. Come on, you saw that walker.	分かってくれよ リック ウォーカーを見ただろ？
28:39	It was here. It was in camp.	ここにあったのに キャンプにもあった
28:41	They're moving out of the cities. They come back, we need every able body we've got. We need 'em here. We need 'em to protect camp.	彼らは都市部から移動してる 彼らが戻ってきたとき、我々はすべての有能な人が必要だ ここに必要なんだよ キャンプを守るためにも必要だ。
28:46	It seems to me what you really need most here	あなた方が本当に必要としているもの、それは
28:49	-are more guns. -Right, the guns.	-もっと銃が必要だ -そう、銃だ
28:53	Wait, what guns?	待って、どんな銃？
28:54	Six shotguns, two high-powered rifles, over a dozen handguns.	ショットガンが6丁、強力なライフルが2丁、ハンドガンが10数丁。
28:57	I cleaned out the cage back at the station before I left.	出発前に署のケージを掃除したんだ
29:00	I dropped the bag in Atlanta when I got swarmed. It's just sitting there on the street, waiting to be picked up.	バッグはアトランタで落としてしまった 拾われるの
29:06	-Ammo? -700 rounds, assorted.	-弾薬は？-700発、様々な種類があります。
29:11	LORI: You went through hell to find us.	あなたは私たちを見つけるために地獄を経験しました
29:13	You just got here and you're gonna turn around and leave?	来たばかりなのに 帰るのか？
29:17	Dad, I don't want you to go.	パパ、行って欲しくないわ。
29:21	To hell with the guns. Shane is right.	銃なんかどうでもいい シェーンの言う通りだ
29:24	Merle Dixon?	マール・ディクソン？
29:26	He's not worth one of your lives, even with guns thrown in.	彼には銃を持っていても命を捧げる価値はないわ
29:31	Tell me. Make me understand.	教えてくれ 理解させてくれ
29:33	I owe a debt to a man I met and his little boy.	俺は出会った男とその子供に借りがある
29:37	Lori, if they hadn't taken me in, I'd have died.	彼らが私を受け入れてくれなかったら 私は死んでい
29:42	It's because of them that I made it back to you at all.	彼らのおかげで君の元に戻れたんだ。
29:44	They said they'd follow me to Atlanta. They'll walk into the same trap I did if I don't warn him.	彼らは私を追ってアトランタに行くと言ったが 彼に
29:50	What's stopping you?	何が邪魔なんだ？
29:52	The walkie-talkie, the one in the bag I dropped.	無線機だ 落としたバッグの中にあったものだ
29:55	He's got the other one. Our plan was to connect when they got closer.	もう1つは彼が持っている 彼らが近づいてきたとき
29:59	-These are our walkies? -Yeah.	-これが私たちのウォークーキー？-ええ
30:01	So use the CB. What's wrong with that?	だからCBを使う それじゃダメなの？
30:03	The CB's fine. It's the walkies that suck. They're crap.	CBは問題ない ウォークマンが悪いんだ くだらない。
30:07	Date back to the '70s, don't match any other bandwidth, not even the scanners in our cars.	70年代に作られたもので他の帯域と一致しない車の
30:14	I need that bag.	そのバッグが必要だな

30:28	Okay?	いいですか?
30:40	Rumor is you have bolt cutters.	噂ではボルトカッターを持っているとか。
30:43	Maybe.	たぶんね
30:45	T-DOG: Yeah, we get to that roof, though,	屋上に行くにしても
30:47	we'll need to cut that chain and the handcuffs.	鎖と手錠を切らなければならない。
30:51	I never like lending tools.	道具を貸すのは好きじゃないんだ。
30:53	The last time I did... And yes, I am talking about you...	前に貸したときは...。そう、君のことだよ...。
30:57	Let's just say that your bag of guns wasn't the only bag that was dropped.	落とされたのは銃の入ったバッグだけではなくなかった
31:01	My tools got left behind with Merle.	俺の道具はメルルに預けられた
31:04	RICK: We'll bring your tools back, too.	君の道具も戻してあげるよ。ボルトカッターは投資が
31:04	Think of the bolt cutters as an investment.	賭けのようだな
31:10	Sounds like more of a gamble.	賭けのようだな
31:19	-What do I get in return? -What do you want?	-見返りは何だ? -何が欲しいんだ?
31:21	How about one of those guns you bring back?	銃を一丁持ってくるのはどうだ?
31:23	-My pick. -Done.	-私が選ぶ -私が選ぶ
31:26	(CLEARS THROAT) Dale, let's, uh...	(デール...ちょっと...
31:29	Sweeten the deal a bit.	少し甘くしましょう
31:32	Now that cube van of yours...	君のあのバンは...
31:34	What about it?	それがどうした?
31:35	The RV's radiator hose is shot.	RVのラジエーターホースがダメになった
31:37	That's a problem if we need to get somewhere and wanna get very far.	どこかに行くにしても、遠くに行くにしても問題だ。
31:41	And the hose on that van is just about a perfect match... Well, enough that I can make it fit.	そのバンのホースは完璧にマッチしている。適合さ
31:47	I'll tell you what, we get back, you can strip that van down to the bare metal.	帰ってきたら バンを解体してくれ
31:54	-Come on, let's go! -Thank you.	-さあ、行こうぜ! -ありがとうございます。
32:02	Hey, Rick, got any rounds in the python?	リック パイソンに弾はあるか?
32:06	No.	いいえ。
32:07	Last time we were on the gun range, I'm sure I wound up with a few loose rounds of yours.	この前、射撃場に行ったとき、君の弾がいくつか抜
32:14	You and that bag, like the bottom of an old lady's purse.	お前とそのバッグは、老婦人の財布の底のようなも
32:17	I hate that you're doing this, man.	君がこんなことをするのは嫌だね。
32:19	I think that it's foolish and reckless.	愚かで無謀なことだと思うよ。
32:21	But if you're gonna go, you're taking bullets.	でも、行くなら銃弾を受け取れよ。
32:24	I'm not sure I'd want to fire a shot in the city,	この街で銃を撃ちたいとは思わないな。
32:26	-not after what happened last time.	-前回のことがあったからね。-それは君次第だ。
32:26	-That's up to you.	
32:35	Four men, four rounds.	4人で4発。
32:38	What are the odds, huh?	確率的にはどうなんだ?

32:41	Well, let's just hope that... Let's just hope that four is your lucky number, okay?	まあ、期待しましょう... 4が君のラッキーナンバーで
32:46	-Thank you. -All right.	-ありがとうございました。-わかったよ
33:20	You know, I bet they'll be just fine.	彼らはきっと大丈夫だよ
33:24	I'm not worried.	心配してないわ
33:28	Are you?	そうなの？
33:33	Yeah, a little.	ええ、少しだけ。
33:35	Don't be.	心配しないで
33:38	-Why? -Think about it, Mom.	-どうして？-考えてみてよ、母さん。
33:40	Everything that's happened to him so far...	今まで彼に起こったことはすべて...
33:44	-Nothing's killed him yet. -(CHUCKLES)	-まだ彼を殺していない。-(笑)
34:02	DARYL: He'd better be okay. It's my only word on the matter.	彼は大丈夫だと思うわ。これは私の唯一の言葉です。
34:06	I told you the geeks can't get at him.	オタクは彼に手を出せないと言ったでしょう。
34:08	The only thing that's gonna get through that door is us.	あのドアを通過できるのは我々だけだ
34:15	We walk from here.	ここからは歩くんだ
34:36	LORI: Dale.	デーレ
34:38	-Have you seen Carl? -Shane took him down to the quarry.	-カールを見なかったか？-シェーンが彼を石切り場
34:41	There was some mighty bold talk about catching frogs.	カエルを捕まえるという 大胆な話をしていたが
34:54	I'm not getting anything.	何も釣れないよ
34:56	Yeah. Being all wily, staying submerged.	そうだな 水に浸かっていたからだよ
35:00	Little suckers, they know something's up. That's what's going on.	カエルは何かを察知するんだ それが現状だ。
35:04	Just going to have to do this the old-fashioned way.	昔ながらのやり方でやるしかないな。
35:07	All right, little man, look. You are the... You are the key in all this, okay?	わかったよ、坊や、見てくれ。君は... 君が全ての鍵
35:11	All I'm gonna do is I'm gonna go after one of them,	俺がやることは、一人を追うことだ
35:13	all right, scare the rest of them off.	
35:13	They're all gonna scatter. I'm gonna drive 'em your way. Okay?	残りの奴らを怖がらせるんだ 彼らはみんな散ってし
35:16	-All right. -What you need to do is you need to round up every bad boy you see, all right?	-わかったよ -悪ガキを一網打尽にするんだ いいな
35:21	-Hells yeah. Give me your mean face.	
35:21	-Yeah!	-そうだ 意地悪な顔して -ええ！
35:22	-(BOTH GROWL) -Yes, sir, are you ready?	-覚悟はいいか？
35:24	-Yeah! -Are you ready? Here we go, boy.	-ええ！-準備はいいか？いくぞ、坊主。
35:37	All right, little man, they're coming your way.	坊や、そっちに行ったぞ
35:38	They're coming your way. Go on, get 'em, get 'em.	向かってくるぞ 捕まえる 捕まえる
35:40	They're coming your way, come on.	こっちに来るぞ！
35:41	-Catch them frogs. Catch them frogs. -(LAUGHING)	-カエルを捕まえる カエルを捕まえる -(笑い声)
35:43	They're coming, little man!	来たぞ、坊主！

35:44	Get 'em! Get that net in there and get 'em! Come on, little man, get 'em.	捕まえる！網を入れて捕まえるんだ！さあ、坊や、捕
35:48	I'm beginning to question the division of labor here.	分業制に疑問を感じてきました。
35:50	They're coming, little man! Get 'em! Get that net in there and get 'em!	奴らが来たぞ！捕まえる！網を入れて捕まえる！
35:53	What have you got, bad boy? What do you got? What do you got?	何かあったか、悪ガキ？何かあるか？何を持ってる
35:56	Dirt.	土だ
35:57	Oh boy. All right, we've got to start over. -Come on, let's find this bucket. - (BOTH LAUGHING)	困ったな。よし、やり直そう。-さあ、このバケツを
36:03	Can someone explain to me how the women wound up doing all the Hattie McDaniel work?	誰か説明してくれないか？どうして女性がハティ・マ
36:07	The world ended. Didn't you get the memo?	世界が終わったんだよ メモを見なかったのか？
36:13	It's just the way it is.	そういうものなんだよ。
36:25	-Merle first or guns? -Merle!	-メアが先か？銃が先か？-チアリーダー！
36:26	-We ain't even having this conversation. -We are.	-この会話はやめよう。-私たちはね。
36:29	You know the geography. It's your call.	君は地理に詳しい。君の判断だ
36:31	Merle's closest. The guns would mean doubling back. Merle first.	メルルが一番近い 銃を持っていると二度手間になる
36:40	I do miss my Maytag.	私はメイタグが恋しい
36:44	I miss my Benz, my sat nav.	ベンツやナビが恋しいよ
36:47	I miss my coffeemaker with that dual-drip filter	コーヒーメーカーが恋しいデュアルドリップフィルタ
36:51	and built-in grinder, honey.	グラインダー付きのコーヒーメーカーもね
36:52	My computer...	私のコンピュータ...
36:54	And texting.	メールもね
36:57	I miss my vibrator.	私はバイブが恋しい
37:06	-Me, too. -(ALL LAUGHING)	-私もよ。-(全員の笑い声)
37:14	What's so funny?	何がそんなに面白いんだ？
37:16	Just swapping war stories, Ed.	戦争の話をしてただけだよ、エド。
37:31	Problem, Ed?	何か問題でもあるのか エド？
37:34	Nothin' that concerns you.	君には関係ないだろう。
37:37	And you ought to focus on your work.	君は仕事に集中した方がいい
37:40	-This ain't no comedy club. -(SCOFFS)	-ここはコメディクラブじゃないんだぞ -ここはコメ
37:45	Hey, Carl,	おい、カール
37:47	what did I tell you about not leaving Dale's sight?	デールから目を離すなと言ったはずだが？
37:49	But Shane said we could catch frogs, remember?	でもシェーンはカエルを捕まえられるって言ってた。
37:51	It doesn't matter what Shane says. It matters what I say. -Go on back to camp. - (SIGHS)	シェーンが何を言うかは重要じゃない。俺が何を言
37:56	I'll be right behind you.	後から行くよ
38:02	I've got to tell you, I do not think you should be taking this out on him.	言っておくが、彼に八つ当たりするべきではないと
38:05	You don't tell me what to do. You lost that privilege.	私に何をすべきか言わないでください あなたはその
38:07	Lori, could you just wait up a second?	ローリ ちょっと待っててくれないか？

38:09	I think we should talk. We haven't had a chance...	話すべきだと思うんだ 機会がなくて...
38:11	No, no, no. That's over too. You can tell that to the frogs.	駄目だ 駄目だ それも終わりだ カエルに言ってやっ
38:13	Damn it, Lori. Look, I don't know how it appears to you.	畜生、ローリ。君にはどう見えているのか分からない
38:16	How it appears to me? I'm sorry.	私にはどう見えるの？すまないが...
38:17	Is there a gray area here? Let me dispel it.	ここにはグレーゾーンがあるのか？それを払拭したい
38:20	You stay away from me. You stay away from my son. You don't look at him. You don't talk to him.	私に近づかないでください。私の息子に近づかない
38:24	From now on, my family is off-limits to you.	今から私の家族には立ち入らないで
38:29	Lori, I don't think that's fair.	ローリ、それはフェアじゃないと思うよ
38:30	-Shane, shut up. Don't... -I don't think that...	-シェーン、黙って。やめて...
38:33	My husband is back. He is alive.	夫が戻ってきたのよ 彼は生きている。
38:37	He's my best friend.	彼は私の親友よ。
38:39	Do you think I'm not happy about that?	私が嬉しくないとも思ってるの？
38:42	How dare you? Why would you be?	よくそんなことが言えるわね なぜあなたが？
38:45	You are the one that told me that he died.	彼が死んだと言ったのはあなたですよ。
38:49	You son of a bitch.	このクソ野郎が
39:17	Damn. You are one ugly skank.	畜生。お前は醜い女だ
39:45	Ed, tell you what...	エド、聞いてくれ...
39:47	You don't like how your laundry is done, you are welcome to pitch in and do it yourself. Here.	あなたの洗濯が気に入らないなら自分でやってもいいんだぞ ほら
39:52	-Oh! -Ain't my job, missy.	-私の仕事ではありません、お嬢さん
39:55	-Andrea, don't. -What is your job, Ed?	-アンドレア、やめて。-あなたの仕事は何なの、エ
39:57	Sitting on your ass smoking cigarettes?	座ってタバコを吸ってるだけ？
39:59	Well, it sure as hell ain't listening to some uppity smart-mouthed bitch.	生意気な女の話聞くのが仕事じゃないのは確かね
40:01	Tell you what... Come on. Let's go.	あのね・・・ 勘弁してくれ 行こうぜ
40:04	I don't think she needs to go anywhere with you, Ed.	彼女はあなたと一緒にいく必要はないと思うわ、エ
40:06	And I say it's none of your business. Come on now.	あなたには関係ないことだと思います。さあ行こう
40:08	-You heard me. -Carol.	-聞いているのか？-キャロル
40:10	Andrea, please. It doesn't matter. Hey, don't think I won't knock you on your ass just 'cause you're some college-educated cooze, -all right? - (SCOFFS)	アンドレア、頼むよ。どうでもいいことだ お前が大学出の女だからって、俺がお前のケツを叩
40:18	Now you come on now or you gonna regret it later.	今すぐ来てくれないと後で後悔するぞ
40:21	So she can show up with fresh bruises later, Ed?	そうすれば、彼女は後で新鮮なアザで現れることが
40:24	-Yeah, we've seen them. -(LAUGHS)	-ええ、見ましたよ。-(笑)
40:25	ED: Stay out of this. Now come on!	エド。関わるな さあ、来いよ！
40:27	You know what? This ain't none of y'all's business.	いいか？これはお前らには関係ないことだ。

40:30	You don't want to keep prodding the bull here, okay?	ここで牛を突いていてもしょうがないだろう、いいかい
40:32	Now I am done talking. Come on.	もう話は終わりだ。勘弁してくれ
40:35	-No, no. Carol, you don't have... - (CAROL MUTTERS)	-いいえ、違います。キャロル、君には... -(キャロル)
40:37	You don't tell me what! I tell you what!	何も言わないで！言ってるだろ！
40:42	-You think you can... -Get off her!	-君は自分が... -彼女から離れろ！
40:46	-Get off her! Get off her! -Get off me!	-離れろ！彼女から離れろ！-離してよ！
41:05	-(WOMEN YELLING) -AMY: Shane, stop! Just stop!	-(女性の叫び声) -AMY: シェーン、やめて！やめて
41:12	-CAROL: Stop! -You put your hands on your wife, your little girl or anybody else in this camp one more time,	-あなたの妻や娘、このキャンプにいる誰かにもう一
41:17	I will not stop next time. Do you hear me?	次は止めないからな 聞こえるか？
41:19	-Do you hear me? -Yes.	-聞こえますか？-はい。
41:20	-I'll beat you to death, Ed. -CAROL: Ed!	-死ぬまで叩きのめすぞ、エド。-エド！
41:31	(CRYING) Ed, I'm sorry.	(エド、ごめんなさい。
41:32	CAROL: Oh, my God. Ed, I'm sorry.	ああ、なんてこと。エド、ごめんなさい。
41:43	-I'm sorry, Ed. -(COUGHS)	-ごめんね、エド-
42:00	DARYL: Merle! Merle!	メルル！マール！